**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет международных отношений**

**Кафедра дипломатического перевода**

**руководство по организации СРС/ СРСП**

**Дисциплина Основы устного перевода**

**Осенний семестр 2023-2024 уч. год**

Основной целью освоения дисциплины **«Основы устного перевода»** английский**»** английский является расширение кругозора студентов за счет приобретения новых знаний из  литературы международного характера, культуры и традиций народа изучаемой страны. В рамках изучения данной дисциплины перед студентами ставятся следующие**задачи:**практическиовладеть системой английского языка и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, речевого воздействия, расширить словарный запас и сформировать терминологический аппарат на иностранном языке в пределах профессиональной сферы, сформировать представление об основах межкультурной коммуникации, воспитать толерантность и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

При освоении данной дисциплины необходимо приобретенное в результате изучения предшествующих дисциплин уверенное **знание** обучающимися основных фонетических и грамматических структур; владение необходимым активным лексическим запасом. Студент также должен **уметь:** применять навыки устной речи на иностранном языке; выполнять разнообразные задания.

**Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины ПРАКТИКА ПЕРЕВОДОВ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ»** английский

Самостоятельная работа студентов по иностранному языку в вузе является особой формой самообразования. Она носит многофункциональный характер и помогает овладеть иностранным языком как необходимой профессиональной составляющей современного специалиста, способствует формированию навыков автономного приобретения знаний и развитию информационной культуры.

*Цель самостоятельной работы студентов* в процессе изучения дисциплины–научиться осмысленно и самостоятельно работать:

1. с учебным материалом по дисциплине,
2. с оригинальной литературой по специальности.

Исходя из поставленной цели, ставятся следующие **задачи:**

1. повысить уровень учебной автономной способности к самообразованию;
2. развитие когнитивных и исследовательских умений;
3. закрепить лексический и грамматический материал при помощи различных упражнений;
4. выработать умения аннотировать и реферировать прочитанный материал;
5. самостоятельная работа студентов занимает важное место в учебной и научно-
6. исследовательской деятельности студентов

**Основными формами работы и контроля студентов являются:**

* подготовка к практическим занятиям
* написание эссе - это прозаическое сочинение небольшого объема и свободной композиции, выражающее индивидуальные впечатления и соображения по конкретному поводу или вопросу и заведомо не претендующее на определяющую или исчерпывающую трактовку предмета. Цель эссе состоит в развитии таких навыков, как самостоятельное творческое мышление и письменное изложение собственных мыслей.
* собеседование **–** устная проверка знаний студента по определенному разделу, теме, проблеме и т. п., позволяющая оценить их умение аргументировать собственную точку зрения, предполагающая всестороннее обсуждение какого-либо вопроса, проблемы или сопоставлении информации, идей, мнений, предложений.

**Методические указания Структура и план эссе**

Структура определяется предъявляемыми требованиями:

1. мысли автора по проблеме излагаются в форме кратких тезисов (Т);
2. мысль должна быть подкреплена доказательствами, поэтому за тезисом следуют аргументы (А).

Аргументы - это факты, явления общественной жизни, события, жизненные ситуации и жизненный опыт, научные доказательства, ссылки на мнение ученых и др. Лучше приводить два аргумента в пользу каждого тезиса: один аргумент кажется неубедительным, три аргумента могут "перегрузить" изложение, выполненное в жанре, ориентированном на краткость и образность.

Таким образом, эссе приобретает кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли): - вступление; - тезис, аргументы; - тезис, аргументы; - тезис, аргументы; - заключение **Реферирование специальной литературы на иностранном языке**

Реферирование - краткое изложение содержания текста.

Положительная или критическая оценка изложенных положений дается в зависимости от поставленной цели.

**Аннотирование специальной литературы на иностранном языке**

Аннотация - краткое изложение, состоящее из нескольких фраз изложение текста, раскрывающее его научное и практическое значение без критической оценки.

Тексту аннотации предшествуют библиографические данные, включающие название источника, фамилию автора, год и место издания.

Для составления аннотации необходимо запомнить некоторые клише:

1. I have read the article under the title…
2. The author of the article is unknown…
3. It was taken from the … (Internet/ book)
4. It deals with my specialty….. (physical training, biology and chemistry)
5. The article is very interesting and informative.
6. All sentences are logically connected with each other.
7. I can divide the article into….. parts.
8. The first part tells us about…..
9. The second part tells us about… The third part tells us about……

The forth part tells us about…

10. In my opinion the article was very actual to the problems of our life.

11. I am sure I will be a good specialist in future.

**ТРЕБОВАНИЯ К ПРЕДСТАВЛЕНИЮ И ОФОРМЛЕНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ СРС**

После выполнения СРС студенты представляют:

* конспекты разделов по грамматике;
* результаты изучения в рамках программы курса тем, не выносимых на лекции и семинарские занятия;
* выполненные контрольные упражнения;
* тематические доклады и эссе на проблемные темы;
* творческие переводческие работы;
* индивидуальные словари по изучаемым темам;
* аннотирование и реферирование статей;
* статьи онлайн на изучаемую тематику;
* языковое портфолио.

Во время аудиторной работы проводится тестирование для осуществления промежуточного контроля СРС.

СРС заключается в самостоятельной проработке программного учебного материала с привлечением дополнительного материала, консультации с преподавателем и своевременного представления материала для оценки преподавателю. При выполнении СРС рекомендуется привлекать дополнительный материал, учебные пособия, материалы Интернет по отдельным вопросам программы. Обсуждать с однокурсниками результаты выполнения СРС, работать в группе. Для выполнения СРС использовать фонд Университетской библиотеки.

**Задания по СРС**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Тема задания | кол-во часов | максимальный балл | форма сдачи СРС |
|  | History of Translation Study Development in the world and Kazakhstan. | 1 | 12 | глоссарий презентация |
|  | Concept of equivalency and adequacy in translation and interpretation. | 1 | 12 | Проектная работа |
|  | False friends of translator in the sphere of international relations | 1 | 12 | написание ессе |
|  | Grammar transformations in translation. |  |  |  |

**Рекомендуемая литература**

1. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. М 62 Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2003. — 352 с.;
2. Английский язык для специалистов в области международных отношений: учебное пособие Е.П. Бочарова, Н.А. Свиридюк, О.И. Таратенко Москва 2016;
3. Английский язык в международных документах и дипломатической корреспонденции учебное пособие и.И. Борисенко, Л.И. Евтушенко «ИП ЛОГОС» 2011;
4. English for students of international relations M. K Makisheva,
5. Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. New English File. Intermediate. Oxford, 2013
6. R. Murphy. English grammar in Use, Cambridge, 2011.
7. M. K Makisheva, L. Duiseyeva. Readingnewspaper.
8. Л.К.Яницкая. Английский язык в дипломатии и политике. «Издательство МГИМО - Университет», 2016 г.
9. Книги для домашнего чтения. Художественная литература (частично адаптированная) различных зарубежных авторов.
10. А.Т.Филюшкина, М.П. Фролова. Сборник упражнений для закрепления грамматики. Москва. «Международные отношения», 2017 г.